

From: Doruk Özdemir [mailto:dorukoedemir@gmail.com]
Sent: Thursday, October 11, 2018 10:46 AM
To: İlker Tabak <ilkertabak@tbk.com.tr>
Subject: Türkçe Bilişim Sözcükleri Hak.

Merhaba İlker Abi,

... Bilişim Kurultayı için iki kişi bir makale yazdık. Ancak tamamen Türkçe olsun istedik. Makaledeki tüm terimleri <http://bilisimde.ozenliturkce.org.tr/tumTerimler-E-T.pdf> adresinden aldık. Ancak orada bulamadığımız bazı terimler vardı, bunları aşağıda bizim çevirdiğimiz şekliyle gönderiyorum. Tabi daha doğru çevirisi olduğuna eminim, bu kelimelerin hem çevirilerini kontrol edip, hem de uygun olursa sözlüğe ekleyebilir misiniz? Sözlüğün gelişiminde katkıda bulunacağına inanıyorum.

Teşekkür ederim.

Aşağıdaki terimleri yanlarındaki şekliyle çevirip makale için kullandık:

Aşağıdaki terimleri yanlarındaki şekliyle çevirip makale için kullandık:

- Byzantine Fault Tolerance -> Bizans Hata Dayanıklılığı
- Highly Available -> yüksek kullanılabilirlik olarak çevirdik (sözlükte availability:kullanılabilirlik olarak geçiyordu
- Implementation -> Uygulama
- Event Register -> Olay Kaydı
- Event Sourcing -> Olay Kaynaklama
- Materialized View Table -> Gerçekleştirilmiş görüntü tablosu
- Partition Tolerance -> Bölümlendirmeye Dayanıklılık
- Redundant -> İhtiyaç Fazlası

Aşağıdaki terimlerin bilişim sektörü özelinde çevirileri olması daha iyi olabilir:

- Complexity
- Decouple , Decoupling
- Event Handler
- Finalization
- Fail
- Persistence
- Snapshot
- Thread
- Modularity
- Optimal

--

Doruk ÖZDEMİR

Yanıt:

Değerli Dostlar,

Doruk Özdemir'den gelen ve İlker beyin aktardığı bu örnek alınası dileği biran önce yanıtlayabilmek amacıyla, üzerinde çalıştığım makaleye ara verip aşağıdaki yanıtı hazırladım. Lütfen önerilerinizi en geç 12 Ekim Cuma günü bana bildirir misiniz? Sizlerden gelecek önerilerle terimleri düzeltip, sitemizdeki Cumartesi günü Teşekkürler sayfamıza eklenmesi için Mehmet Beye yollamayı tasarlıyorum. Ayrıca, bu terimleri "Önerilen tüm terimler İngilizce-Türkçe ve Türkçe-İngilizce sayfalarına da ekleyeceğim.

Görüşlerinizi beklerim

Sevgiyle,

Tuncer Ören

Not: **Kırmızı** olarak gösterilen terimler kıyaslama kolaylığı amacıyla eklenmiştir.

		TBD'nin önerisi
Byzantine fault tolerance	Bizans hata dayanıklılığı	Bizans bozulmaya dayanıklılığı
highly available	yüksek kullanılabilirlik	(aynen)
implementation	uygulama	(aynen)
event register	olay kaydı	(aynen)
materialized view table	gerçekleştirilmiş görüntü tablosu	(aynen)
redundant	ihtiyaç fazlası	artık
redundancy		artıklık
unnecessary		gereksiz

complexity	karmaşıklık
decompose (v)	ayrıştırmak
decomposed	ayrıştırılmış
decomposition	ayrıştırma
decouple (v)	bağlaşımı ayırma
decoupling	bağlaşımı ayırmak
couple (v)	bağlaştırmak
coupled	bağlaşımli; bağlaşık
coupler	bağlaştırmacı
coupling	bağlaşım
error	hata
event	olay
event handler	olay işleyici
finalization	kotarmak; sonuçlandırmak
fail (v)	aksamak
failure	aksama; arıza
fault	bozukluk; bozulma
fault tolerance	bozulmaya dayanıklılık

persist (v)	kalmak; sürmek
persistence	kalıcılık; süreklilik
persistent	kalıcı; süregelen
persistent error	süregelen hata
snapshot	anlık; anlık görüntü
snapshot viewer	anlık görüntüleyici
thread	izlek; ileti zinciri; çokluişlemci görevi
multiple threads of execution	çok izlekli çalışma
threaded	zincirlenmiş
multithreaded	çok izlekli
multithreaded programming	çok izlekli programlama
threaded file	zincirlenmiş dosya
threading	zincirleme
modular	birimsel
modularity	birimsellik
optimal	en iyi
optimization	eniyleme
optimizer	eniyleyici
optimum	en iyi